Uniwersytet Warszawski

Instytut Filologii Słowiańskiej

CIĘŻAR BYTU

ĆEŽKOSĆ BYĆA

PRÓBY LITERACKIE MŁODYCH AUTORÓW
Z POLSKI I ŁUŻYC

LITERARNE POSPYTY MŁODYCH AWTOROW
Z PÓLSKEJE A ŁUŽICY

Warszawa 2000

SPIS TREŚCI * WOBSAH

Słowo na początek 5
Zawod *(Timo Meškank, Tomasz Derlatka)* 7

Jěwa-Marja Čornakec
Zaramikowana 11
Za ramą obrazu (Mariam Abdel-al) 19

Mariam Abdel-al
Noc przedślubna 31
Domandźelska nóc (Lubina Šěnec) 34

Wawrzyniec Kostrzewski
Korzenie 39
Korjenje (Tomasz Derlatka) 42
Jeremiasz 45
Jeremijas (Tomasz Derlatka) 49

Jakub Brodacki
Kutumbarara 55
Kutumbarara (Tomasz Derlatka) 58

Madleńka Šołćic
Franc 63
Franc (Tomasz Derlatka) 64

Paweł Zreda i Łukasz F. Burbo
Za ścianą słyszę 67
Za sćěnu słyšu (Tomasz Derlatka) 67
Jestem ubogim grajkiem 68
Sym wbohi muzikanta (Tomasz Derlatka) 68

Marcin Grzybowski
Łąka 71
Luka (Tomasz Derlatka) 71
Bez zbędnych przyrzeczeń powodzi 72
Bjez zbytneho powodźenja slubjenjow (Tomasz Derlatka) 72
Finał konkursu 73
Final konkursu (Tomasz Derlatka) 73

Lubina Šěnec
Roztłóču šlinki mjez porstomaj 77
Gniotę ślimaki między palcami (Mariam Abdel-al) 77

Bŕeza je zaso zakćěła ... 78
Znów brzoza zakwitła (Mariam Abdel-al) ... 78
Swěčka na wołtarju ... 79
Świeczka na ołtarzu (Mariam Abdel-al) ... 79
Pój podaj so mi ... 80
Chodź (Mariam Abdel-al) ... 80
Njewěr kóždemu ... 81
Nie wierz nikomu (Mariam Abdel-al) ... 81
Hladam do rěki ... 82
Patrzę na rzekę (Vladan Stamenković) ... 82
Jednoho dnja ... 83
Pewnego dnia (Vladan Stamenković) ... 83

Vladan Stamenković

Listy z wojny *Listy z wójny*
List pierwszy ... 87
Prěni list (Tomasz Derlatka) ... 87
List drugi ... 89
Druhi list (Tomasz Derlatka) ... 89
List ostatni ... 91
Posledni list (Tomasz Derlatka) ... 91
Pokuta ... 93
Pokuta (Tomasz Derlatka) ... 93
Krajinie ... 94
Krajinje (Tomasz Derlatka) ... 95

Mariam Abdel-al

Budziszyn ... 99
Budyšin (Jěwa-Marja Čornakec) ... 100
Czy robaki się smucą czasem ... 101
Su drje insekty zrudne. (Lubina Šěnec) ... 102

Remigiusz Kociołek

Myśl ... 105
Mysl (Tomasz Derlatka) ... 105
ZIEMIA TU knin ... 106
ZEMJA tu knin (Tomasz Derlatka) ... 107
Konkurent Daliego z Montmartre ... 108
Konkurent Dali z Montmartre (Tomasz Derlatka) ... 108
Uchwycić chwile ... 109
Zapřimnyć chwilu (Tomasz Derlatka) ... 109

Kawiarnia 110
Kofejownja (Tomasz Derlatka) 110

Andrea Wałdźic

Zyma mi přez chribjet běha 113
Dreszcz przebiega moje ciało (Tomasz Derlatka) 113
Wójna! 114
Wojna! (Tomasz Derlatka) 114
Wobraz swjaty 114
Obraz święty (Tomasz Derlatka) 114

Piotr Głogowski

Gra w kulki 117
Hra z kulkami (Tomasz Derlatka) 117
Bardzo w lesie 119
Jara w lesu (Tomasz Derlatka) 119
Zamiatają liście 121
Wumjećeja lisćo (Tomasz Derlatka) 121

Měrana Čušcyna

Škropběły kołp bórči 125
Chropbiały łabądź burczy (Tomasz Derlatka) 125
Wokoło borleška bowžel 126
Wokół gniazdka niestety (Tomasz Derlatka) 126
Chcu će 127
Chcę cię (Tomasz Derlatka) 127
Mato 128
Mato (Tomasz Derlatka) 128

Rafał Ignacy Ostrowski

Dziękuję ci 131
Dźakuju so ći (Jěwa-Marja Čornakec, Tomasz Derlatka) 131

Marcin Wygrabek

Święty Patryk 135
Swjaty Patrik (Tomasz Derlatka) 135
Gwiazdka 137
Hodownička (Tomasz Derlatka) 137
Pamięć 139
Pomjatk (Tomasz Derlatka) 139